

2002年 中央民族大学

Collection of Papers Presented at the International Altaic Conference

# 阿尔泰学国际学术讨论会

## 论文资料集

2002. 8. 17(六) - 18(日) 北京

- 主要议题：
- I 阿尔泰诸语言比较研究
  - II 阿尔泰诸语言内部方言比较研究
  - III 阿尔泰诸语言及相关语言比较研究
  - IV 阿尔泰诸语言理论研究的最新成果



日本 大阪经济法科大学亚洲研究所

主办单位：中国 中央民族大学阿尔泰学研究中心

中国 中央民族大学朝鲜语言文学系

**8月18日(日)**

**第一组**

**◆ 分组发言: 8:30 - 10:00**

1. 崔基浩: 蒙古语、满语、韩国语的系统的位置
2. Sumiyabaatar(蒙古): 蒙韩汉千字文比较研究
3. 崔宰宇: 《汉清文鉴》与《御制增订清文鉴》的比较
4. 李周行: 韩国语与满-通古斯诸语格标志比较研究
5. 太平武: 日本固有合成词词干的语义排列特征-以日朝汉词汇对比为中心

**◆ 休息: 10:00 - 10:15**

**◆ 分组发言: 10:15 - 12:00**

6. 金周源: 阿尔泰语言与朝鲜语之间音系上的共同性
7. 张兴权: 波利瓦诺夫和阿尔泰诸语及其周边语言的研究
8. 崔義秀: 韩国语语系研究之关键
9. 宋在穆: 关於朝鲜语的-e iss 结构与蒙古语的-add bai-实现体结构
10. 梁伍镇: 韩国汉学书中出现的蒙语成分

**◆ 休息: 12:00 - 14:20**

**◆ 分组发言: 14:30 - 16:00**

11. 高东昊: 满语拟声拟态语形式的元音和谐
12. 徐容国: 关于朝鲜语词汇来源有关的几点问题
13. 廉光虎: 《千字文》中的中朝日汉字音比较
14. 黄大华:
15. 金 刚: 兴安民族-鲜卑源流

**第二组**

**◆ 分组发言: 8:30 - 10:00**

1. Cihat Ozonder(土耳其): 阿尔泰学中应用社会学研究的必要性
2. 胡振华: 中国柯尔克孜族的语言文字及其研究概况
3. 焦其戴·吉仁尼格: 关于阿尔泰语比较研究中的语音比较方法
4. Fikret Turkmen(土耳其): 关于土耳其在阿尔泰学方面的研究概况
5. 陈宗振: 试释李唐皇室以“哥”称父的原因及“哥”、“姐”等词与阿尔泰学诸语言的关系
6. 力提甫·托乎提: 论kariz一词及维吾尔人的坎儿井文化
7. 乌力吉: 佛教文化对阿尔泰语系某些民族语言的影响

**◆ 休息: 10:00 - 10:15**

## 중국문화영역(領域)과 ‘알타이’ 언어문제.VII.

(몽·한·한 천자문 비교연구 蒙·韓·漢 千字文 比較研究)

B.Sumiyabaatar(Mongolia)

00. 주지하듯이, 알타이어설(語設) 창시자(創始者)들은 19-20 세기 유명한 언어학자들이었다. 한 두 분도 아니다. 오늘 이 설을 반대하는 자들도 없지 않다. 알타이어설(語設)을 완전히 부인하기가 어렵다. 여기에 일정한 역사·민속·언어학적 기초(基礎)가 있기 때문이다.

그리고, 몽골어와 한국어(韓國語=조선어 朝鮮語)간의 연관성(聯關性)즉 문장에서의 단어 순서, 일부 형태부와 격토의 유사(類似)를 고려해야 할 이유(理由)가 있다. 이것을 단지 우연성으로 취급함이 바람직하지 않으며 필자가 자기 의견을 “몽·한족의 기원 및 언어관계 문제”(Монгол солонгос туургатны угсаа гарал, хэлний холбооны асуудалд. 1974년)에 분명하게 수록했다. 알타이어족(族)에 대한 한국어(韓國語=朝鮮語)의 관계(關係)문제도 아직 불투명(不透明)하다. 여러 연구가 나왔으나 문제 해결과 세계적 인정의 완연(宛然)한 증빙(證憑)이 부족하다고 봐진다. 우리는 이것을 현대과학 수준, 학자들간의 의견 차별로 간주해야 된다는 생각이다.

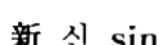
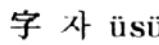
01. 알타이어족에 속한다건 아니한다건 몽골어, 한국어(韓國語=朝鮮語)등 교착어(膠着語)소유자들의 중국문화에 대한 태도가 어떠했음을 밝히는 것이 학술적 가치가 높다고 본다. 바로 이 문제가 필자의 연구 대상의 하나이며 이전에

- ▷ “몽·한족 蒙·韓族의 기원 및 언어관계 문제”(Монгол солонгос туургат ны угсаа гарал, хэлний холбооны асуудалд. УБ. 1974. 228 x.,)
- ▷ “원조비사 元祖秘史”(Монголын Нууц Товчоо. УБ. 1990. 960 x.,)
- ▷ “원조비사의 형태론적 形態論연구”(Монголын Нууц Товчооны хэлбэр судлал. УБ. 1997. 3144 x.,)
- ▷ “원조비사를 전사(轉寫)한 한자(漢字)연구.1”(Монголын Нууц Товчоог галигласан ханз үсгийн судалгаа.1. Сөүл. 1995)
- ▷ “원조비사를 전사(轉寫)한 한자(漢字)연구.2”((Монголын Нууц Товчоог галигласан ханз үсгийн судалгаа.2. УБ. 1996)”
- ▷ “몽·한어에서의 한자서체(漢字書體) 술어(述語)” (Монгол • солонгос хэлэн дэх нангиад үсгийн тухайт нэртөмьёо. Сөүл. 2000)

등 저서와 논문을 발표한 바가 있다. 이번에 계속하여 몽·한·한 천자문 비교연구(蒙韓漢 千字文 比較研究)의 첫 부분을 소개하고자 한다. 아시다시피, 양(梁) 나라 무제(武帝)의 명(命)에 의하여 주홍사(周興祠)가 만든 것이 우리 세대에 전해온 천자문 본문이다. 운(韻)을 마친 사자(四字)가 일구(一句), 이구(二句)가 일절(一節)을 이루어 전부 250 구 125 절로 구성된 천자문이 중어천자문, 몽골어천자문과 한국어천자문의 본바탕이다.

그전에 몽골어로 번역한 천자문이 있었는지가 몽골의 중어전문가들에게도 미정(未定)이였다. 필자가 그것을 1969년에 몽골국립도서관에서

처음 찾아 내고 “몽골어관계 책 총목록(1972년)”에 발표했으며 2001년에 한국 김 유학 교수님께 복사본을 선사(善事)했다. 이제까지 우리나라에서 유일(唯一)하고 희귀판(稀貴版)으로 간주되고 있는 몽골어천자문은 광서정미년(光緒丁未, 1907년)에 간행한 것이며 수역(首譯)이 누구인지 미지(未知)이다. 표지(表紙)글은 ↓

	新	신 sin-e
	譯	역 orčiγuluγsan
	蒙	몽 mongγol
	漢	한 irgen
	千	천 mingγan
	字	자 üsüg bui
	文	문 이다.

여기에 “신역(新譯)”이란 글귀(句)가 있기 때문에 그전에도 천자문의 몽골어 번역판이 있었음을 쉽게 알수 있으나 아직 못찾았다.

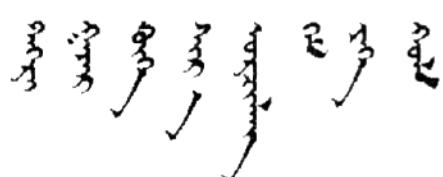
제가 사용한 중어천자문은 무술(戊戌)년(1898/1838/1778/1718?)에 발행한 것이며 한국어천자문은 박명대(朴明大)씨가 1994년에 출판한 것이다.

이상은 다 주홍사(周興嗣)의 저작(著作)을 역해(譯解)하였으나 똑 같은 모습이 아니다. 일부 한자 선택과 번역 및 해설(解說)에 있어서 일정한 차(差)가 난다. 이것이 해당 민족의 의식(意識), 관습(慣習), 선례(先例), 한자 사용 목적, 실용(實用)범위의 차이점으로 해석된다. 예를 들면  
 몽골어 천자문 ↓ 중어 천자문 ↓ 한국어 천자문 ↓  
 元 köke, xox 元 玄 현  
 岡 kan 岡 岗 강 등이며

다음비교를 참조하시기 바란다.

(漢) 天地元黃 (韓) 天地玄黃 천지현황

(蒙) 天地元黃. 몽어 번역(蒙語 譚譯) ↓



1. Tngri γajar köke\*¹ sir-a

Тэнгэр газар хөх тар

(漢) 宇宙洪荒 (韓) 宇宙洪荒 우주홍황

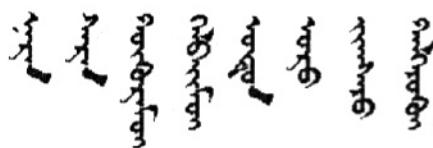
(蒙) 宇宙洪荒. 몽어 번역(蒙語 譚譯) ↓

Orčilang kem yeke qola

Орчлон хэм их хол

주석(註釋)

\*¹ 몽골과 중국 천자문에 元 자(字)를 뺐으며  
 한국 천자문에 玄 자(字)를 뺐다. 뜻이 같음.



(漢) 日月盈昃\* (韓) 日月盈昃\* 일월영측

(蒙) 日月盈昃\*. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

2. Naran saran dügüremüi kelbeyimüi \*<sup>1</sup>

Наран саран дүүрмүй хэлбиймүй

(漢) 辰宿列張 (韓) 辰宿列張 진수열장

(蒙) 辰宿列張. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

Odun oru jiysaju delgejüküi

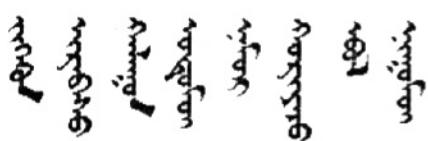
Одон ор жагсаж дэлгэжүй

주석(註釋)

\*1 몽골과 중국 천자문에 厝 를 썼으며  
한국 천자문에는 한한(漢韓)대 사전과 컴퓨터에  
입력되지 않은 “측”을 썼다. 번역이 같음.

(漢) 寒來暑往 (韓) 寒來暑往 한래서왕

(蒙) 寒來暑往. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓



3. Jikegün irebesü qalayun odumui

Жихүүн ирвээс халуун одмуй

(漢) 秋收冬藏\* (韓) 秋收冬藏 추수동장

(蒙) 秋收冬藏\*. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

Namur quriyaju ebül niyumi

Намар хурааж өвөл нуумуй

주석(註釋)

\*1 몽골, 중국, 한국 천자문에 각각 다른 자(字)를  
썼으며 한국 천자문에 “藏” 장 “을 썼고 나모지  
두 자(字)가 컴퓨터 제 2 수준의 한자 입력에  
없음. 뜻이 같음.

(漢) 閏餘成歲! (韓) 閏餘成歲 윤여성세

(蒙) 閏餘成歲!. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

4. Ilgüü sar-a talbijü [on]\*<sup>1</sup> törügdemüi

Илүү сар тавьж [он] төрөгдмүй

(漢) 律呂調陽 (韓) 律呂調陽 올려조양

(蒙) 律呂調陽. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

Ary-a egesig bilig egesig ayalγus-un

ary-a bilig-i neyičegülmü\*<sup>2</sup>

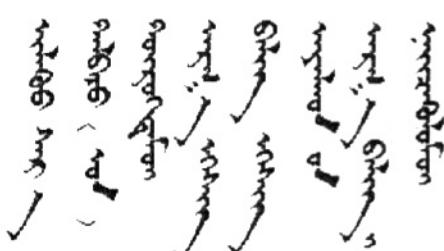
Арга эгшиг билиг эгшиг аялгасын

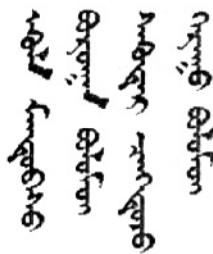
арга билигийг нийцүүлмүй

주석(註釋)

\*1 중국과 한국 천자문에 岁 를 썼고 몽골 천자  
문에 쓴 글자가 컴퓨터 제 2 수준의 한자 입력  
에 없음. 뜻이 같음. 몽골어 번역에 он (년) 이  
빠졌음.

\*2 이 부분에 설명이 암도적이다.





(漢) 雲騰致雨 (韓) 雲騰致雨 운등치우  
 (蒙) 雲騰致雨. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

### 5. Egüle mandubasu boruyan bolumui

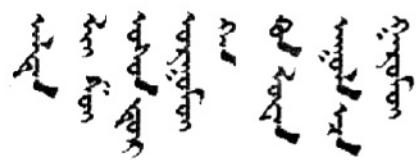
Үүл мандваас бороон болмуй

(漢) 露結爲霜 (韓) 露結爲霜 로결위상

(蒙) 露結爲霜. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

Sigüder čangtuju qirayu bolumui

Шүүдэр цантаж хяруу болмуй



(漢) 金生麗水 (韓) 金生麗水 금생려수  
 (蒙) 金生麗水. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

### 6. Altan Lii-šüi(Lì-shuǐ) usun-dur<sup>\*1</sup> urγumui

Алтан, Ли-шуй усанд ургамуй

(漢) 玉出崑崙 (韓) 玉出崑崙 옥출곤강

(蒙) 玉出崑崙. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

Qas, Gon-luan <sup>\*2</sup> aγula-ača γarumui

Хас Гон-лүан уулаас гармуй

#### 주석(註釋)

\*1 麗水 Lii-šüi(Lì-shuǐ)는 강 이름. 중국 雲南山에 있다고 함. 水 šüi(shuǐ)는 중어로 “물”이란 말에도 불구하고 몽골어번역에 다시 “yc”(물)란 단어를 겹겹쳤다. 이처럼 뜻 같은 단어를 겹쳐서 사용하는 경우가 몽골어 많다 (예: үйл лай, цэрэг цуух, хурал хуй, Тяньшан yul 등등)이다.

\*2 몽골과 중국 천자문에 岡 자(字)를 썼으며 한국 천자문에 崑 자(字)를 썼다. 뜻이 비슷함.

(漢) 劍號巨闕 (韓) 劍號巨闕 검호거궐

(蒙) 劍號巨闕. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

### 7. Šoru-yin čolu kiüi-kiüvei <sup>\*1</sup>

Шорын цол киүй-киүвэй

(漢) 珠稱夜光 (韓) 珠稱 주칭야광

(蒙) 珠稱夜光. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

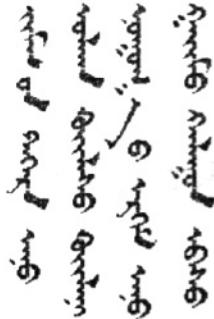
Subud-un ner-e ye-güvang <sup>\*2</sup>

Сувдын нэр еэ-гуан

#### 주석(註釋)

\*1 劍검을 몽골어로 Šoru(뾰족한 것)라 번역했다. 巨闕거궐은 옛 명검(名劍)이며 干將, 莫耶, 比干 등이 포함된다.

\*2 夜光 야광이 최고질의 구슬임.



(漢) 果珍李柰 (韓) 果珍李柰 과진이내

(蒙) 果珍李柰. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

8. James-ün degere anu ulqan güyilesü, güyileni

Жимсний дээр нь улхан гүйлэс, гүйлэнн

(漢) 菜重芥薑 (韓) 菜重芥薑 채중개강

(蒙) 菜重芥薑. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

Noγuγ-a-(n)u erkim anu γayimu, qalaγun ebesü

Ногооны эрхим нь гаймуу, халуун ёвс

(漢) 海鹹河淡 (韓) 海鹹河淡 해함하

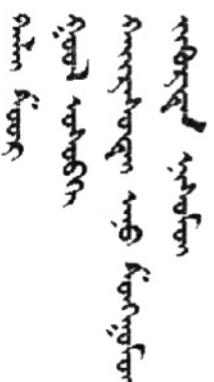
(蒙) 海鹹河淡. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

9. Dalai šoor yool usubqi  
Далай шоор, гол усавхи

(漢) 鱗潛羽翔 (韓) 鱗潛羽翔 인잠우상

(蒙) 鱗潛羽翔. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

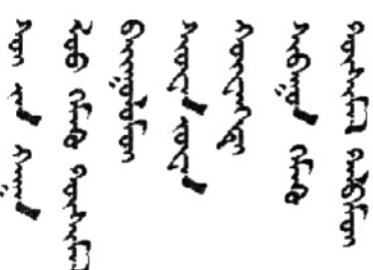
Qayirasutai anu šungyumui  
Хайртай нь шунгамуй,  
jigürten nisümüi  
Жигүртэн нисмүй.



(漢) 龍師火帝 (韓) 龍師火帝 용사화제

(蒙) 龍師火帝. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

10. Sui-jen<sup>1</sup> ho qayan  
Сүй-жэн хо хаан



(漢) 鳥官人皇 (韓) 鳥官人皇 조관인황

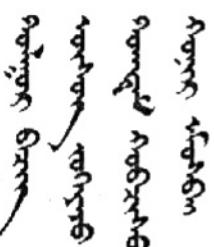
(蒙) 鳥官人皇. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

sibaγun tüsimel jen huwang<sup>2</sup>  
шувуун түшмэл жэн хуан

주석(註釋)

\*1 몽골어 번역이 의역(意譯)임. 한자원문(原文)간에 일정한 차이가 난다.

\*2 몽골어 천자문에 官 "тушмэл" 란 한자를 썼으며 중국어 천자문과 한국어 천자문에 皇 "хаан" 란 한자를 썼다. huwang 이라고 전사(轉寫) 했기 때문에 官은 오자(誤字)임.



(漢) 始制文字 (韓) 始制文字 시제문자

(蒙) 始制文字. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

11. Tulgur bičig üsüg joqiyaju

Тулгар бичиг үсэг зохиож

(漢) 乃服衣裳 (韓) 乃服衣裳 내복의상

(蒙) 乃服衣裳. 몽어 번역(蒙語 翻譯) ↓

toγtam qubčasu qunir emüsbei  
тогтом хувцас хунар ёмсвэй.